



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors	4479	28/11/2024

OGGETTO/BETREFF:

AGGIORNAMENTO DELL'ELENCO APERTO DI INTERPRETI TRADUTTORI PER IL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO SIMULTANEO (TEDESCO/ITALIANO E ITALIANO/TEDESCO) DI NORMA IN OCCASIONE DELLO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE DELLA CITTÀ DI BOLZANO

AKTUALISIERUNG DES OFFENEN VERZEICHNISSES DER DOLMETSCHERINNEN FÜR SIMULTANÜBERSETZUNG (DEUTSCH- ITALIENISCH UND ITALIENISCH-DEUTSCH), DIE IM NORMALFALL WÄHREND DER SITZUNGEN DES GEMEINDERATES VON BOZEN ANFÄLLT

Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 451 del 28.07.2023 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2024–2026;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 451 vom 28.07.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2024–2026 genehmigt worden ist.
Vista la Delibera del Consiglio Comunale n. 86 del 21.12.2023 con la quale è stato approvato il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2024 –2026;	Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss Nr. 86 vom 21.12.2023, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2024–2026 genehmigt hat.
vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 10 del 15.01.2024 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per l'anno 2024 - 2026;	Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 10 vom 15.01.2024, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für das Jahr 2024 - 2026 genehmigt worden ist.
Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige", che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;	Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.
visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento dell'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;	Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindestrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgabe zuzuteilen.
Visto l'art. 105 del vigente Statuto Comunale, approvato con deliberazione consigliare n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;	Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.
Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 410/2015, con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.
Visto il vigente " Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano ", approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;	Es wurde Einsicht genommen in die geltende „ Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen “, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.
Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;	Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.
Premesso che per un corretto svolgimento dei lavori del Consiglio comunale è necessaria la traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco;	Für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates wird die Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche für notwendig erachtet.
preso atto che in data 15.12.2023 con prot. n. S000675/2023 sul sito del sistema informativo dei contratti pubblici della Provincia Autonoma di	Festgestellt, dass am 15.12.2023 mit Protokoll N. S000675/2023, auf der Website des Informationssystems für öffentliche Aufträge der

Determina n./Verfügung Nr.4479/2024

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

<p>Bolzano è stato pubblicato un avviso pubblico per la formazione di un elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di interpretariato simultaneo dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano con decorrenza 01.01.2024 e fino a nuova riformulazione dell'avviso;</p>	<p>Autonomen Provinz Bozen, eine öffentliche Bekanntmachung zur Bildung einer offenen Liste von Dolmetschern und Übersetzern des Simultanübersetzungsdienst vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche, in der Regel während der Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen veröffentlicht wurde, mit Wirkung ab 01.01.2024 und gültig bis zu einer Neuformulierung der Bekanntmachung;</p>
<p>Atteso che entro il 30 novembre di ogni anno l'elenco aperto pubblico di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco relativo allo svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano può essere revisionato a seguito di richiesta di inserimento;</p>	<p>Festgestellt, dass bis zum 30. November jedes Jahres die öffentliche Liste der Dolmetscher/Übersetzer für den Simultandolmetscherdienst Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch für die Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen auf Antrag überarbeitet werden kann;</p>
<p>Preso atto che fino alla data del 18 novembre 2024 hanno presentato domanda per l'inserimento nel predetto elenco aperto n. 5 interpreti/traduttori e cioè</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Traduzioni Str Srl nella persona del sig. Crestanello Simone 2. Traduzioni Str Srl nella persona della sig.ra Campagnolo Giovanna 3. Sig.ra Allegra Stefania 4. Sig. Ricca Ludovico 5. Sig.ra Pesarin Luisa 	<p>Festgestellt, dass sich bis zum 18. November 2024, Nr. 5 Dolmetscher/Übersetzer innerhalb der Frist für die Überarbeitung der oben genannten offenen Liste/ Verzeichnis beworben haben, und zwar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hr. Crestanello Simone der Traduzioni Str Srl 2. Fr. Campagnolo Giovanna der Traduzioni Str Srl 3. Fr. Allegra Stefania 4. Hr. Ricca Ludovico 5. Fr. Pesarin Luisa
<p>Constatato che solo il dott. Crestanello e la dott.ssa Campagnolo della ditta Traduzioni STR Srl soddisfano i requisiti di partecipazione per la costituzione dell'elenco aperto pubblico di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco relativo allo svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano;</p>	<p>Festgestellt, dass nur Hr. Dr. Crestanello und Fr. Dr. Campagnolo der Firma „Traduzioni STR Srl“ die Teilnahmeanforderungen für die öffentliche Liste der Dolmetscher/Übersetzer für den Simultandolmetscherdienst Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch für die Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen erfüllen;</p>
<p>LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO S.1 - UFFICIO DI SUPPORTO AL SEGRETARIO GENERALE ED AL DIRETTORE GENERALE d e t e r m i n a</p>	<p>v e r f ü g t DIE DIREKTORIN DES S.1 - AMT ZUR UNTERSTÜTZUNG DES GENERALSEKRETÄRS UND DES GENERALDIREKTORS</p>
<p>per i motivi espressi in premessa;</p>	<p>aus den eingangs erwähnten Gründen:</p>
<p>di aggiornare l'elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano per l'anno 2025 disponendo l'inserimento del dott. Crestanello e della dott.ssa Campagnolo e che l'elenco risulta ora composto dai seguenti nominativi:</p>	<p>das offene Verzeichniss der Dolmetscher für die Simultanübersetzung (Deutsch-Italienisch und Italienisch- Deutsch) während der Sitzungen des Gemeinderates von Bozen, für das Jahr 2025 wie folgt zu aktualisieren, mit der Ergänzung der Namen Hr. Dr. Crestanello und Fr. Dr. Campagnolo. Die List/das Verzeichnis ist wie folgt zusammengesetzt:</p>
<p>Brugnara Karin Bruno Leonora Clò Alberto Congress Service SAS di Dalcomune Eva Declara Elena Pastore Martina Tarasconi Evelyn & Co. Sas Telmon Maria Antonella</p>	

Determina n./Verfügung Nr.4479/2024

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

Unterhofer Erika Crestanello Simone Campagnolo Giovanna	
che i traduttori sopra indicati verranno chiamati a rotazione in base alle esigenze dei lavori del Consiglio Comunale e in base alla loro disponibilità;	obgenannte Dolmetscher nach Rotationsprinzip je nach den Erfordernissen des Dienstes sowie nach ihrer jeweils eigenen Verfügbarkeit einzusetzen;
di richiedere la rituale pubblicazione nel sito web istituzionale alla sezione dedicata.	Und beauftragt die Veröffentlichung auf der entsprechenden Internetseite der Gemeinde.
Di dare atto che la presente deliberazione non comporta impegno di spesa	Es wird festgehalten, dass der vorliegende Beschluss keine Ausgaben bedingt.
Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 60 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma di Bolzano.	Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen – Rekurs eingereicht werden.

La direttrice di Ufficio / Die Amtsdirektorin
 CATENA CONCETTA / InfoCamere S.C.p.A.
 firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen: ded64351769379235a355f1a413233527f97da3d2f00f9c0635548a057f22eab - 14288089 - det_testo_proposta_27-11-2024_13-46-04.doc 489ebd821cd17d9fff7e20ca659d077b0a64a067144fff53b12bdb4cb323b4e6a9 - 14288090 - det_Verbale_27-11-2024_13-47-57.doc
